Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwał się, i powiedział do stojących przed nim: Zdejmijcie z niego brudne szaty! A do niego powiedział: Spójrz, sprawiłem, że zdjęto z ciebie twoją winę,\* i każę cię ubrać w szaty odświętne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdejmijcie z niego te brudne szaty! — rozkazał stojącym przed nim. A do niego odezwał się: Spójrz, sprawiłem, że zdjęto z ciebie twoją winę. Każę cię ubrać w odświętne szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ten* odezwał się do tych, którzy stali przed nim, i powiedział: Zdejmijcie z niego te brudne szaty. Do niego zaś powiedział: Oto zdjąłem z ciebie twoją nieprawość i oblekłem cię w inne szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając rzekł do tych, którzy stali przed nim, mówiąc: Zdejmijcie tę szatę plugawą z niego. I rzekł do niego: Otom przeniósł z ciebie nieprawość twoję, a oblekłem cię w szaty odmienne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział i rzekł do tych, którzy stali przed nim, mówiąc: Zejmcie szaty plugawe z niego. I rzekł do niego: Otom zjął z ciebie nieprawość twoję, a oblokłem cię w odmienne szaty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zwrócił się [anioł] do tych, którzy stali przed nim: Zdejmijcie z niego brudne szaty! Do niego zaś rzekł: Patrz - zdejmuję z ciebie twoją winę i przyodziewam cię szatą wspaniałą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten tak odezwał się i rzekł do sług, którzy stali przed nim: Zdejmijcie z niego brudną szatę! Do niego zaś rzekł: Oto ja zdjąłem z ciebie twoją winę i każę cię przyoblec w szaty odświętne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł polecił tym, którzy stali przed nim: Zdejmijcie z niego brudne szaty. Następnie powiedział do niego: Spójrz, zdjąłem z ciebie twoją winę, aby cię ubrać w odświętną szatę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A anioł odezwał się do stojących przed nim i rozkazał im: „Zdejmijcie z niego brudne szaty!”. Do niego zaś powiedział: „Patrz, zdjąłem z ciebie karę za twoje grzechy i każę cię ubrać w odświętny strój”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Anioł] tedy zwrócił się do tych, którzy przed nim stali: ”Zdejmijcie z niego te brudne szaty”. Do niego zaś rzekł: ”Oto zdejmuję z ciebie winę twoją i przy odziewam cię w strój odświętny”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він відповів і сказав до тих, що стояли перед його лицем, кажучи: Заберіть з нього брудну одіж. І сказав до нього: Ось Я забрав твої беззаконня, і зодягніть його в довгу одіж |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem On się odezwał i powiedział do stojących przed nim te słowa: Zdejmijcie z niego te nieczyste szaty! Zaś do niego samego rzekł: Patrz, zdejmuję z ciebie twoją winę i ubieram cię w szaty zaszczytne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on odezwał się i rzekł do stojących przed nim: ”Zdejmijcie z niego brudne szaty”. I przemówił do niego: ”Zobacz, usunąłem z ciebie twoje przewinienie i zostajesz przyodziany w długie uroczyste szaty”. |

1. 1) <x>290 6:7</x> [↑](#footnote-ref-2)